

The background of the cover is a photograph of a landscape. In the foreground, there are green trees and shrubs. In the middle ground, a large, calm body of water (likely a reservoir or lake) is visible, with a small, rocky island in the center. In the background, there are mountains, some of which are covered in snow, under a blue sky with light clouds.

# Water... & the cycle of life



Editing: the Cultural cooperative  
of the LEBANESE JICA-ALUMNI

Printing & Design: Ets.F.A.Hosri - 460 Pasteur str.  
F.A.Hosri bldg, Gemmayzeh, Beirut, Lebanon  
Tel: +961 1 566999 - Fax: +961 1 583824

## LEBAJICA

www.lebajica.com  
e-mail: info@lebajica.com  
Tel: 00961 3 637 447

JICA Head office Japan  
Phone: 03 5352 - 5058  
Fax: 03 5352 - 5032  
e-mail: www.jica.go.jp  
Comments & Suggestions:  
jicagap-opinion@jica.go.jp

Cover Page:

Left: Litani Lake  
Right: Shabrouh Dam

✦ H. E. Ambassador of Japan in Beirut	2
✦ To Leba-Jica from Miss Tomita Akiko	3
✦ Regional Workshop on Water Management	4
✦ Inauguration of Shabrouh Dam	10
✦ Case Study	14
✦ A Pioneer's Story, Eng. Ibrahim Abdel Aal	16
✦ Lebanon Land of Tourism	18
✦ Japanese Lebanese Association for Culture & Business Leaders	20
✦ Japanese Dinner at Al-Kafaat School	21
✦ Embassy Reception	22
✦ Iftar Dinner	22
✦ Leba-Jica meeting with Jica-Syria	22
✦ Leba-Jica at the Presidential Palace	23
✦ Leba-Jica Gathering with Mrs. Ogata	23
✦ Leba-Jica at Minister Safadi	23

**Insuring Life in good health & dignity is an essential human right. Our present issue will try to express this concern by covering the regional workshop about water problems & their solutions ....**

**Jica- Alumni Association's main task, is the cooperation with the Jica- offices & the Jica- Alumni Associations in Syria & Jordan, which consists of harmonizing the efforts in order to set up a paved & secure way for a sustainable, multidimensional development of our countries.**

**Moreover, our LEBA-JICA - Magazine will continue its efforts to be an effective link & a converging locus to stress the similarities between the Japanese & Arabic Culture & Patrimony.**

**LEBA-JICA**  
**Executive Board**



## **H.E. The Ambassador of Japan in Lebanon**

Let me begin my annual greetings by expressing my appreciation for what LEBA-JICA has done in its activities throughout 2007.

I would like to seize this opportunity to draw your attention on the following points; The JICA training courses have, without doubt, contributed to enhancing the expertise of those individuals who joined the courses. Nowadays, however, I often ask myself if it is too early to say anything about visible/tangible results of how the training courses have affected the way of rebuilding your country. Lebanon, despite its internal problems, is rich with human resources and I believe that, in this respect, the JICA training courses may have contributed in human capacity building.

It may not be useless to share the views among us on how to alleviate the existing difficulties in making the best use of what has been obtained in the JICA training courses, in addition to their role in strengthening friendship between the Japanese and the Lebanese people..

**Yoshihisa KURODA**

Ambassador of Japan to Lebanon





**Dear LEBA-JICA Members,**

Three days after I arrived in Syria as a new Resident Representative of JICA Syria Office in March 2007, I had the opportunity to meet the President of LEBA-JICA; JICA Alumni Association in Lebanon Mr. Kamal MOKDAD on the occasion of the Annual gathering of JAAS; JICA Alumni Association Syria. On the day, Mr. Nagasawa, my predecessor was still beside me and introduced me to new people. What impressed me most was the active and social participation of LEBA-JICA representatives. In those days, I was quite naturally full of hope and expectation to visit your country Lebanon as soon as possible!

Since then, many tragedies happened in Lebanon and we have been closely watching all the sad and severe experiences you have overcome. Now that reconstruction of a country most needs human resources, all of LEBA-JICA members has an important role in your society. JICA Syria has been very proud of your activities such as workshops, seminars and excursions, which were done in a well organized way. I hope we will be of support of your activity and look forward to having a chance to carry out some event together with JAAS.

In the meantime, I do hope to visit your country, which is world famous for its beauty and history, needless to say, hospitality of its people, at the earliest convenience. Until then, I send you all the best and warmest regards.

*November 2007*

**Akiko Tomita**

Resident Representative  
JICA Syria Office





## Regional Workshop on "Water Management"

In Lebanon, Syria, and Jordan

20, April, 2007

At KADRI Grand Hotel - Zahle



## Opening Session



Welcome speech of the president of LEBA\_JICA- Mr. Kamal MOKDAD



*Your Excellencies,*

*Representative of the Japanese Embassy in Lebanon*

*Representatives of JICA Syria and Jordan*

*Dear Friends from JICA Syria and Jordan*

*Dear colleagues and guests.*

On behalf of the cultural cooperative of the Lebanese JICA alumni – LEBA-JICA, allow me to welcome you in Zahle, capital of the Beqaa-valley.

Our regional workshop today, dealing with such an important and vital issue, like water and water management lead us to evaluate very highly every

person or organization contributing in the sustainable development of our countries.

We hope and wish that this workshop will represent a corner stone for building of a comprehensive and coherent system which insure a high efficiency responding to the requirements of our societies.

Last but not least, I would like to thank you for your presence and participation with us today, and hope that this workshop will lead to practical proposals which could be followed up and be able to enhance the bilateral efforts between JICA and our national, relevant institutions.

Thank you very much for your attendance.

**Kamal Mokdad**

Leba-Jica President





## Speech of JICA- Jordan Representative, Dr. Ahmed Bolad



*Dear attendance and colleagues:*

On behalf of all JAAJ participants and myself, I would like to convey the best regards to you all wishing you all more success and prosperity of our region to be fair and peaceful to be kept in best conditions.

We in the region looking forward to conserve the resources especially water which is great in meaning and value. As you know the water is very necessary for all sectors and with water we are sharing to keep super and clean environment Which needed for all creatures and nature therefore we are here to cooperate with each other to assist in understanding the right meaning for water and it's use.

So we are very pleased to share with you this important workshop hoping to cooperate with you to increase the ways of using waste water to be fruitful in Agriculture and Industry.

Now allow me to inform you a little information about our JAAJ which is very young because it was established in June last year.

So JAAJ is looking forward to reactivate with local community in Jordan, and with cooperation and support of JICA.

I'd like to indicate some of our activities carried out in the last seven months:

- 1) Two days workshop in identification of Japanese culture in one of the secondary girl school in Amman.
- 2) Entertainment activity for orphan centers.
- 3) Conducting tow days workshop for flower arrangement.
- 4) Conducting ICOL training course for JICA Alumni and their relatives which lasted tow months.
- 5) Conducting a one day activity workshop titled "Utilization from experience of Japan to reduce work accident and improve productivity".
- 6) Through this short duration we have conducted two General assembly meetings one for election and the other is an annual meeting.

At the end I'm looking forward to keep more and more communication and cooperation together.



## Speech of JICA- Syria Representative, Dr. Bashar Fayad

*Ladies and Gentlemen,*

On behalf of JICA Syria Office and JICA Alumni Association in Syria (JAAS), I would like to greet you all and wish this workshop all the success in order to be the starting point towards future cooperation in the field among JICA Alumni Association in the region.

There is no doubt that you all realize the importance of JICA's Technical Cooperation Programs, training is considered one of the most important programs that JICA extend due to the big role it plays in transferring the information and technologies to participants from different countries in the world.

In 1954 Japan began accepting overseas technical participants, and by June 2000, the number of participants accepted under JICA programs had exceeded 160,000.

Over the years, many alumni associations have been voluntarily formed by former participants wishing to maintain contact with Japan or learn more about the country. The first association was set up in the Philippines in 1967, and today there are more than 100 associations in 89 countries (as of March 2005) worldwide with more than 50000 members.

Initially, alumni associations concentrated on activities conducive to strengthening friendship with Japan and among their members.

JICA's supports the self-initiated activities of the associations. Actual forms of support include financial assistance, supply of information and provision of advice.

Today, and according to the Alumni association's objectives, Leba-JICA is hosting this workshop in the field of Water Resources Management, to enhance the cooperation relations and to exchange information among the participants in the field of "Water Resources" as this subject becomes a major issue in our lives.

Japan realizes this essential role of water and is trying to contribute in extending every possible cooperation in the field, The Japanese government implemented different projects related to water issues. One of the vital projects that stands as an .example of JICA's technical cooperation is the Water Resources information Center, which received Japanese experts working in the field and dispatched various number of engineers to be trained in Japan.

Finally, I would like to thank Leba-JICA for their kind efforts, and continuous activities wishing this workshop to be a step towards further cooperation and fruitful activities.





**Speech of Mr. Hasunuma**  
**Second Secretary at the Embassy**  
**of Japan in Lebanon**

*Ladies and Gentleman,*

It is a great honor for me to participate today in this regional workshop on "Water Management".

This workshop is organized by the people who attended training courses offered by the Japan International Cooperation Agency (JICA) and learned the know-how and technology from Japanese experts. Those JICA Alumni are playing an important role by transferring this know-how to their countries and promoting friendship between this region and Japan.

I think it is a great achievement that those people in Lebanon, Syria and Jordan cooperated to hold this important workshop. I believe that this workshop will contribute to raise awareness on the issue of water, for the countries of the region.

Last but not least, I would like to thank Mr. Kamal Mokdad, President of LEBA-JICA, and all the people who participated in making this workshop happen. I look forward to the successful completion of this workshop

Thank you



**Speech of H.E. Minister of Water & Energy**  
**Represented by Dr. Fadi Comair, G.D. of Hydraulic**  
**& Electric Ressources**



*Ladies and Gentlemen,*  
*Dear Colleagues,*

I have the pleasure and the honor to represent H.E. Minister Mohammad Al Safadi in the regional workshop on "water Management" organized by LebaJica to discuss about water which constitutes a vital resource for Lebanon. These resources must be planned and managed in a global integrated approach with a quantitative, qualitative, coherent and balanced concept in order to secure sustainable development. The Land of Cedars and water is the title of an adventure story that goes back to the dawn of time and Biblical quotations. Since olden times, the Lebanese have rationally managed their water resources. However, demographic growth, social and economic changes lead to a new situation in the 20th century. In an increasingly spoilt environment, water in Lebanon became a rare source and a limiting factor for development.

The Lebanese administration is currently undertaking an ambitious programme that continuously defines policies, directions and expectation within the water sector and for which the stakes and dead-lines are becoming increasingly urgent.

Within the framework of the organization of the Lebanese water sector, a ten-year strategy that plans the construction of some thirty dams and hillside Lakes which should store a yearly average of 800 million m3 of water that will be distributed in times of drought was proposed. Moreover the plan includes the creation of a waste water collection network with the relative treatment plants spread throughout the Lebanese territory.

This treated water will be recycled for irrigation or for the artificial replenishment of coastal ground water. The ten year strategy also sets down plans for the balanced management of this sector in low water periods and by during winter periods recuperating the water generally lost to the sea and using it to naturally or artificially replenish ground water. This is why it is necessary to publish a white paper on the issues of a new management of underground water usage.

Within the framework of the laws (221, 241 (2000) and 337 (2007) which initiated a new institutional policy in Lebanon, for four new Autonomous Water Boards were recently created and will be taking over the management, operations and maintenance, of drinking



water supplies, sewage collection and irrigation networks within their respective operations areas whilst ensuring environmental preservation. Strategic plans for the good integrated and sustainable management of all of the country's water resources. A close work with the technical personnel of foreign Institutions such as the French Development Agency (AFD), the World Bank, the European Union through its EU water initiative programme the Rhone Alpes regional Council and the USAID will be needed. A geographical Information System (GIS) for all of the water resources in Lebanon will be set up.

The administration must face up with the questions raised by the privatization of the water sector that the Lebanese Government intends to undertake.

Faced with the extremely serious nature of the problems linked to water shortage and if its no doubt tragic consequences due to the geopolitical issues within the region of the Near East, it is urgent that we increase our efforts in attempting to find means by which to eradicate this threat. The problem of water and possible solutions cannot be isolated from other issues, but must be included within a global development plan that involves regional hydro-diplomatic cooperation for the equitable sharing of this resource.

In the region of the Near East and North Africa, water must form a bond between people. This vital natural resource must become a cause for "peace" appeasement and reconciliation. The only course that remains open to the countries of this region is to find a way of dealing with the problems related to this rare resource, based on cooperation and on the technical and economic criteria concerning resources, availabilities, current and future needs, within the framework of integrated management and equitable sharing.

"Water Culture" must be the means by which to cultivate peace in the Middle East. We must give cooperation a serious boost if we wish to maintain peace. In learning to share water, the populations will also get to know each other and learn to live together in a climate of confidence, respect and prosperity.

We rely on your discussions about these challenges that facing the water sector in Lebanon and hope that the essence of your presentation would be useful to the process of Awareness that JICA is implementing in the Middle East and Lebanon.

*Wish you a good meeting,  
God bless you all*





# Workshop Sessions



## Session 1:

### Water Management in the Arab Countries

Chairman: Eng. Bassam Jaber, Rapporteur: Eng. Ali Ghorayeb

#### The Lebanese Water Sector Restructuring Process

Presented by:  
Bassam Jaber

Former Director General of MEW  
Director of Lebanon Water Policy Program



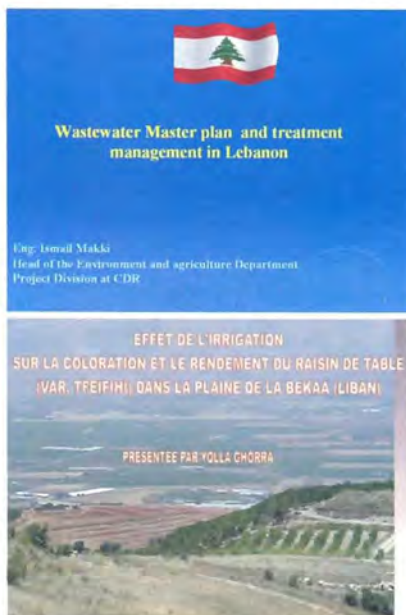
Technical Cooperation Project  
on Establishment of  
Water Resources Information Center  
Ministry of Irrigation, Syria



## Session 2:

### Water Management in the Arab Countries

Chairman: Dr. Yolla Ghorra, Rapporteur: Ms. Mirvat Kraydieh



## Session 3:

### Transboundary River Basin Management in the Arab Countries

Chairman: Dr. Fadi Comair, Rapporteur: Dr. Ali Haydar (A.U.B)

Lessons learned from the Negotiations  
on "Transboundary Water" – The case  
of Lebanon

Eng. Bassam Jaber  
Former Director General of MEW  
Director of Lebanon Water Policy Program



## The Audience

Ms. Mirvat Kraydieh, Dr. Yolla Ghorra,  
Eng. Ali Ghorayeb, Eng. Ismail Maki



Jica expert & Eng. Ali Ghorayeb

Jica experts participants  
& Mr. Ali Chami



Second Secretary at the Embassy of  
Japan, Mr. Hasunuma

Jica expert from Jordan







## A Selection of Pictures from Our Dinner Party at Kadri Hotel - Zahle



## Field Visit to the IRWA Project and Litani Dam, organized by Leba-Jica and Litani River Authority



workshop participants on the field

Seminar on the main objectives & works  
of the IRWA Project in Lebanon



### Litani River Authority Projects

**Kamal KARAA**  
Head of Rural Development Department  
LITANI RIVER AUTHORITY - LEBANON

**Kherbet Qanafar**  
April 21, 2007

Eng. Kamal Karaa, IRWA Director in Lebanon  
& Dr. Bolad (Jordan)



Nice way to end a tiring day



## Workshop Recommendations

1. Empower the role of JICA to establish a dedicated institute of research and training to support JICA alumni in their working fields and to transfer Japanese expertise in the water sectors management and other subjects to the benefiting countries (in Lebanon, Syria or Jordan), according to their National Strategies.
2. Permanent annual regular meeting for all JICA alumni associations: Lebanon, Syria and Jordan and others, to exchange experiences, thinking, and expertise.
3. JICA alumni association in Syria is willing to assist LEBAJICA in the field of capacity building.

4. Continue the efforts to protect water resources from environmental and industrial impacts, and to assure the proper investment of water resources through the application of integrated water management, and the introduction of information technology at the administrative and the technical levels.

5. Nominating the focal point committee to follow up the recommendations:

- Eng. Ali Ghrayeb – LEBA-JICA Member - Lebanon
- Dr. Mostapha Al-Aghbar – President of JAAS - Syria
- Eng. Ramadan Eqeilan – President of JAAJ - Jordan

Zahle, Lebanon 21/4/2007





## Inauguration of Shabrooh Dam



### Events & Figures

#### Inauguration of the President Emile Lahoud Developmental Dam "Shabrooh"

Under the slogan "dream became a reality", President Emile Lahoud has inaugurated on Wednesday October 3, 2007 at 10.00 am the dam of "The President Emile Lahoud Developmental Dam", in Shabrooh - Faraya, in an official and popular ceremony for the dedication and completion of the work in the dam after five years of putting His Excellency the CORNERSTONE of the project, and after a long wait and many requests from the people of Keserwan to build a dam for more than 40 years. Shabrooh dam was completed within a 10-year plan project of building dams which was developed by the guidance of President Lahoud. This dam provides 8 million cubic meters annually to fill deficit in the balance of drinking water in areas of Keserwan and partly in areas of Al-Matn until year 2025, which contributes to the overall management of water resources in the areas of Mount Lebanon (Keserwan Matn, Jbeil) and the city of Beirut.

Shabrooh project and attachments aim at feeding areas of Keserwan District with a quantity of 60 thousand cubic meters per day, and drinking water during the months of drought with conversion, in a specified period, of the quantity of 12000 cubic metres of water to the area of Al-Matn. It contributes to the overall management of water resources in the areas of Keserwan, Jubail and the suburbs of Beirut, and leads the 10-year draft plan prepared by the General Directorate of Water Resources and Electricity.

The site of the dam has been selected since the seventies in a well defined area (clear-cut geology). The Development and Construction Council and the French protocol contributed in the first phase of the study. Been working with mutual confidence and solidarity between the General Directorate of Water Resources and Electricity, LIBAN CONSULT and the French office of Cullen and Ballet in the entire study of implementation and control the three parts of the project:

**First Part- The Dam:** The dam is 63 meters high, 470 meters long, the lake capacity is 8 million cubic meters and it takes more than two thirds of its water from Al-Laban Spring and the rest from Shabrooh Valley. The dam body size of rubble rock is 1,500,000 cubic meters and the area of the front wall of reinforced concrete asphalt is 34000 square meters.

**Second Part -** The facility of diverting water from Al-Laban Spring to Shabrooh: Includes water division with a volume of 5500 cubic metres, transformation line of 5190 meters long, and a flow of 1.5 cubic meters per second.

**Third Part -** The refining Station with a capacity of 60000 cubic meters per day.

Total length of all tunnels in executing the project and returning to discharge of flood, water intakes, the injection and the conversion of Al-Laban Spring water to Shabrooh dam is approximately 2000 metres. Its dimensions are ranging between 3 and 4.6 meters, and this is a distinguished achievement in the field of construction of dams.

Shabrooh project proved its economic feasibility and evaluated its income. It was found that this project covers costs and interests in 2021; after 13 years, and that is counting the following: utility capital cost of the project is 6% over the long term and tariff of the cubic meter of water is \$ 0.8 stable during the period from 2008 - 2021.

Storing of water in the lake started gradually in December 2007 and the refinery will operate at full capacity to send 60000 cubic meters of drinking water in June 2008 to Keserwan and Matn and thus with this project we achieved priorities of Development in Keserwan.





## وقائع حفل تدشين سد إميل لحود الإنمائي " شبروح "

تحت شعار " الحلم أصبح حقيقة "، دشّن رئيس الجمهورية العماد إميل لحود في العاشرة قبل ظهر الأربعاء 3 تشرين الأول 2007 " سد الرئيس إميل لحود الإنمائي "، في شبروح - فاريا، في احتفال رسمي وشعبي كرس الجاز العمل في السد بعد خمس سنوات من وضع حجر الأساس له، وبعد انتظار طال أكثر من 40 سنة ظل خلالها مطلب الكسروانيين بإقامة سد شبروح من دون صدى، إلى أن أُنجز السد في إطار الخطة العشرية للسدود التي وضعت بتوجيه من الرئيس لحود وكان باكورتها سد شبروح الذي يؤمن 8 ملايين متر مكعب سنوياً لسد العجز الحاصل في ميزان مياه الشفة في مناطق كسروان وجزئياً في مناطق قضاء المتن وذلك حتى سنة 2025، الأمر الذي يساهم في الإدارة الشاملة للموارد المائية في مناطق جبل لبنان ( كسروان، المتن، جبيل ) ومدينة بيروت.

واعتبر رئيس الجمهورية في المناسبة ان تدشين سد شبروح يجسد ما يجب ان تكون عليه الإدارة اللبنانية من فاعلية ورؤية مستقبلية وعصرنة تواكب التطور من جهة، وحاجات المجتمع المدني من جهة أخرى.

يهدف مشروع شبروح وملحقاته الى تغذية مناطق قضاء كسروان، بالجاذبية، بكمية 60 ألف متر مكعب يومياً، ومن مياه الشفة خلال أشهر الشحائح مع تحويل، ولدة محددة، كمية 12000 متر مكعب من المياه لمنطقة المتن، وهو يساهم في الإدارة الشاملة للموارد المائية في مناطق كسروان وجبيل وضواحي بيروت، ويتصدر مشاريع الخطة العشرية التي أعدها المديرية العامة للموارد المائية والكهربائية.

تم اختيار موقع السد منذ السبعينات في منطقة واضحة المعالم جيولوجياً، ساهم مجلس الإنماء والإعمار والبروتوكول الفرنسي في المرحلة الأولى من الدراسة، وتم العمل بثقة وبتضامن متبادلين بين المديرية العامة للموارد المائية والكهربائية وشركة LIBAN CONSULT ومكتب كويين وباليه الفرنسي في كامل الدراسة التنفيذية ومراقبة أجزاء المشروع الثلاثة:

الأول السد: علو السد 63 متراً، طوله 470 متراً، سعة البحيرة 8 ملايين متر مكعب وهي تتغذى بأكثر من ثلثها من نبع اللين والباقي من وادي شبروح، حجم جسم السد من الركام الصخري 1.500.000 متر مكعب مساحة العازل

الأمامي من الباطون الإسفلتي 34000 متر مربع.

الثاني منشأة تحويل المياه من نبع اللين إلى شبروح: تشمل مقسم مياه بحجم 5500 متر مكعب وخط تحويل بطول 5190 متراً، ويتدفق 1.5 متر مكعب في الثانية.

الثالث محطة تكرير بقدرة 60000 متر مكعب في اليوم، بلغ طول كافة الانفاق المنفذة في المشروع والعائدة لتصريف الفيضان ومآخذ المياه والبذل والحقن وتحويل مياه نبع اللين إلى شبروح ما يقارب 2000 متر، تتراوح أقطارها بين 3 و 4.6 متر وهذا الجاز يميز في حفل بناء السدود.

اثبت مشروع شبروح جدواه الاقتصادية وتم تقييم مردوده، فتبين انه يغطي التكاليف والفائدة عند حلول سنة 2021، أي بعد 13 عاماً، وذلك باحتساب الأسس التالية: فائدة رأس المال على كلفة المشروع 6% على المدى الطويل وتعرفة المتر المكعب من المياه 0.8 دولار ثابتة خلال الفترة الممتدة من 2008-2021.

يبدأ تخزين المياه في البحيرة تدريجياً في كانون الأول 2007 وستعمل محطة التكرير بكامل قدرتها لإرسال 60000 متراً مكعباً من مياه الشفة في حزيران 2008 إلى كسروان والمتن فتتحقق مع هذا المشروع أولويات الإنماء في كسروان.





## Speech of Dr. Fadi Georges Comair General Director of Hydraulic and Electrical Resources

In homeland of buried dreams, and escaped opportunities, free wills are not defeated, if they are thinking creatively, and have sincere determination and persistence in achieving major goals, whatever the hindrances are. Years ago the first step was taken, and woke the whole area of Keserwan on an active movement that started a new era overlooking the ruins of the promises that accumulated throughout the years. It was a dream until the day came when citizens witnessed how earth changes in Shabrouh taking the form of the dam which is the boundary between waste time and time of maintaining of water, conservation and rationalizing it to be the road map to renewed life in the age of climate change, and the advance of desertification and drought, and the framework for the qualitative balanced development without which there will not be the existence of one Lebanon, or a relationship between the land and man. On the third of August 2002, the President Emile Lahoud put the bases of the project, and at the beginning of 2003 launched the workshop in hard conditions, and we overcame the difficulties that we faced on all levels at work with the team, and whomever supported us. We have continued the challenge in the implementation of this commitment, and reached the end with the sponsorship of his Excellency. Today, after five years of starting work, I have the honor to announce completion of Shabrooh dam; dam of His Excellency President Emile Lahoud. This dream that haunted the imagination of all Lebanese become a reality. What we hope is that this achievement to be repeated in all regions of Lebanon which is rich in its national wealth. The dream has become reality; this project has become a compass that leads the pace of work on same projects and a model worth following to attain the desired development. This project will make a revolution and a wealth in development and tourism with positive consequences. The achievement of ten-years plan that depends on the concept of overall water management, proves that there was a period of time in which there was a squandered water of the national wealth with a rate of billion cubic meters each year in the sea in all Lebanese regions; 40 billion cubic meters over these four decades, and if we considered the economic value of the yield per cubic meter of water is \$ 20 per year by world standards, we believe that the absence of a policy of dams and lakes cost Lebanon hundreds of billions of hard currencies in the past decades of the overall project plan without counting energy that can generate electricity; an energy free of contaminants estimated at 500 megawatts per year, and it has no cost and almost quasi-free to the cost of production.

It was the beginning of the path in the integrated management of water of the dam of Shabrooh. We made a contract with The Electric Company of France to manage this project and to train staff in the institution of Water of Beirut and Mount Lebanon; which is in charge



of water distribution in areas benefiting from this project, to train them on the good management of the project. That the 10-year plan will not see light and will we not be able to achieve and completing it in all of Lebanon unless the administration of water issues a modern management structure commensurate with the requirements of development to ensure the services to citizens properly and that is in cooperation with the private sector in the reform process and the training of staff. We attest with pride that what we have done to install the concept of integrated management of water has been embraced by international authorities such as the European Union and is therefore within the policy of good neighborliness.

The water sector in Lebanon is a strategic sector with distinction, a wealth of the nation, and a way of overcoming the deficit in the budget and meeting the debt. We are in need of young, modern, transparent, efficient management entrenched with science and ethics to be able to circulate and ensure and maintain balanced development to benefit every Lebanese. Management is the foundation for sustainable human development. It is the mirror that reflects the image of the country and its level of performance, and vulnerability to get over the modern industry and the future.

Years elapse, times follow, locations and names change and authorities alter but deeds remain and digging in the rock would not easily be erased or forgotten.



## كلمة المدير العام للموارد المائية والكهربائية الدكتور فادي جورج قمير في حفل افتتاح سد إميل لحود الإنمائي "شبروح"

لبنان على حسن إدارته وهي المؤسسة المكلفة توزيع المياه على المناطق المستفيدة من هذا المشروع. ان الخطة العشرية لن تبصر النور ولن نتمكن من تحقيقها واستكمالها في كل لبنان ما لم ترفد إدارة المياه بهيكلية عصرية جديدة تتناسب



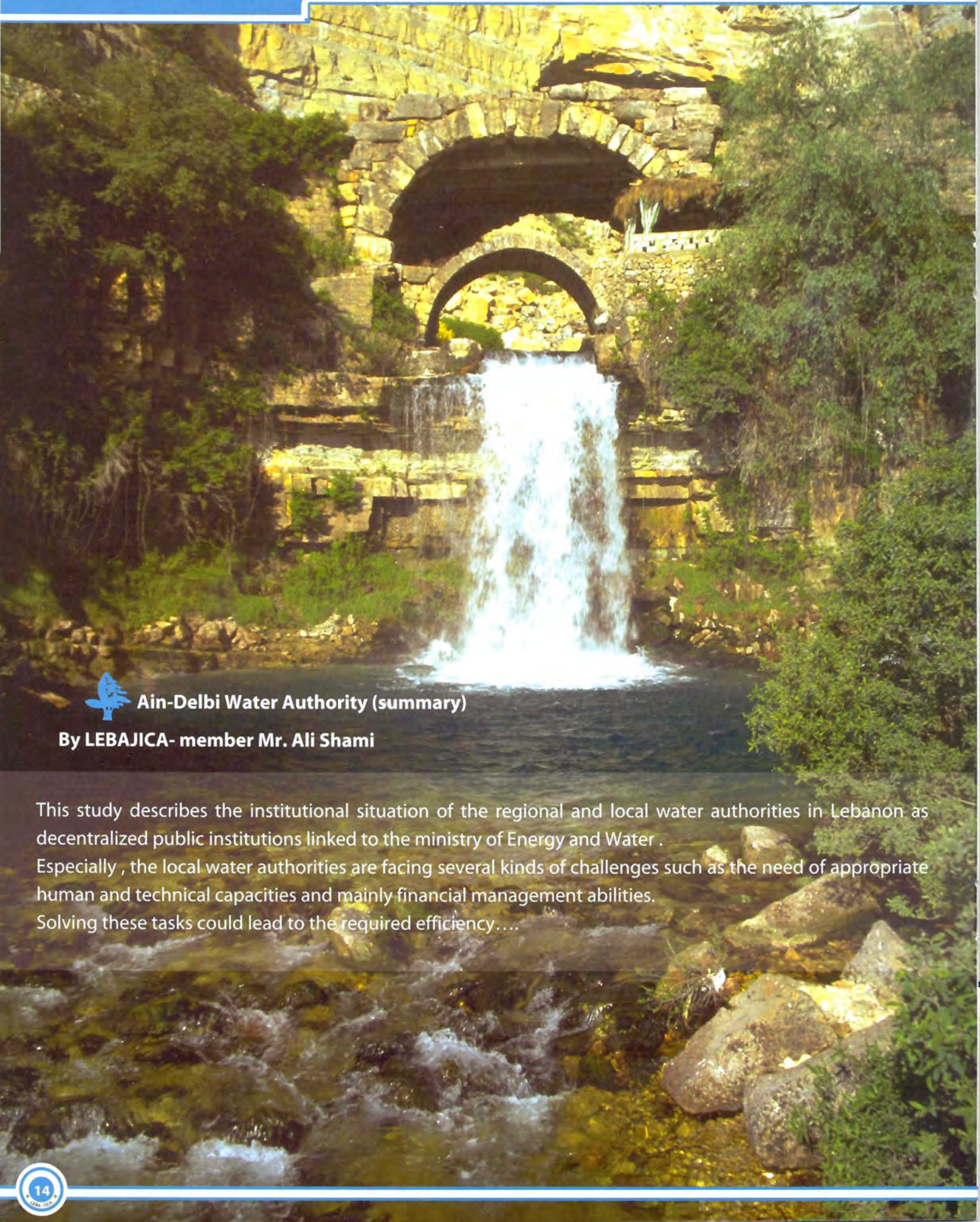
مع متطلبات التطور لضمان الخدمات للمواطنين بشكل سليم وذلك بالتعاون مع القطاع الخاص في عملية الإصلاح وتدريب الموظفين، ونقول بكل فخر واعتزاز ان ما قمنا به لتثبيت مفهوم الإدارة المتكاملة للمياه قد تم تبنيه من المراجع الدولية كالاتحاد الأوروبي وذلك من ضمن سياسة حسن الجوار. ان قطاع المياه في لبنان هو قطاع استراتيجي بامتياز وهو ثروة الوطن، وطريقة إلى سد العجز في الموازنة ووفاء الديون.

نحن في حاجة إلى إدارة شابة، عصرية، شفافة، كفّية، متحصنة بالعلم والأخلاق لتستطيع تعميم الإنماء وضمان توازنه ليصيب هذا التوازن كل لبناني، فالإدارة هي الأساس في التنمية البشرية المستدامة، وهي المرآة التي تعكس صورة الدولة ومستوى أدائها، وقابليتها لولوج مدار الحداثة وصناعة المستقبل، تنصرم السنون، وتتساقط الأوراق من روزنامة الأيام وتتوالى العهود، وتبديل المواقع والتسميات، وتتداول السلطات وان الأعمال هي التي تبقى وما يحفر على صخر لا تأتي عليه عاديّات الزمان، ولا يطمسه غبار النسيان، أو يطح به بحور، فالزبد يذهب جفاءً وأما ما ينفع الناس فيمكث في الأرض.

في وطن الأحلام المؤودة، والفرص الهاربة، لا تنهزم الإيرادات الحرة، إذا قيض لها فكر مبدع، وتحصنت بالعزيمة الصادقة، والثبات في تحقيق الأهداف الكبرى، أتت كانت المعوقات. لسنوات خلت شجّ أول معول هامة هذه الصخور، واستفاق هذا الجرد الكسرواني على حركة ناشطة خرقت هدأة المكان، مؤذنة بفجر جديد يطل من ركاب الوعود التي تكدست في روزنامة الأيام. كانت إلى الحلم أقرب، إلى أن جاء اليوم الذي شهد فيه المواطنون كيف تتبدل الأرض في شبروح، أخذة شكل السد الذي أصبح الحد الفاصل بين زمن الهدر وزمن الحصر، حصر المياه وحفظها وترشيدها، لتكون خريطة الطريق لحياة متجددة في عصر التحولات المناخية، وزحف التصحر والجفاف، والإطار النوعي للتنمية المتوازنة التي من دونها لا قيامة للبنان الواحد، ولا علاقة جدلية بين الأرض والإنسان، في الثالث من آب 2002 وضع فخامة الرئيس العماد إميل لحود الحجر الأساس، وفي بدايات العام 2003 انطلقت ورشة العمل في ظروف غير سهلة، وتخطينا الصعوبات التي واجهتنا على غير مستوى وصعيد مع فريق العمل، ومن آزرنا، وواصلنا التحدي في تنفيذ هذا الالتزام ومضينا برعاية فخامته وسهره الدائم عهداً قطعناه إلى أن بلغ خواتيمه، واليوم وبعد مضي سنوات خمس على انطلاق العمل، يشرفني أن أعلن انتهاء العمل بسد شبروح، سد فخامة الرئيس العماد إميل لحود الإنمائي، فهذا الحلم الذي راود مخيلة كل اللبنانيين أصبح حقيقة، وما نرجوه هو أن يتكرر الاجاز في كل مناطق لبنان الغنية بهذه الثروة الوطنية، لقد أصبح الحلم حقيقة، وهذه البوصلة والنموذج، البوصلة التي ينبغي أن تقود خطى من يعمل على مشروعات نظيرة، والنموذج الجدير بالافتداء، ورسم معالم الطريق إلى الإنماء المنشود، وان هذا المشروع سيحقق ثورة وثروة إنمائية وسياحية لا بد أن تكون لها ترددات في غاية الايجابية، وان تحقيق الخطة العشرية التي تعتمد على مفهوم الإدارة المتكاملة للمياه، يثبت أن هناك فترة ضائعة أهدرت فيها ثروات وطنية هائلة من المياه بمعدل مليار متر مكعب كل سنة في البحر في كل المناطق اللبنانية، أي 40 مليار متر مكعب على مدى هذه العقود الأربعة، وإذا احتسبنا ان مردود القيمة الاقتصادية للمتر المكعب الواحد من المياه هو 20 دولاراً في السنة حسب المعايير العالمية، نرى أن غياب سياسة السدود والبحيرات كلفت لبنان مئات المليارات من العملات الصعبة على مدى العقود الماضية من مجمل مشاريع الخطة العشرية وذلك من دون احتساب الطاقة التي يمكن ان تولد الكهرباء، وهي إجمالاً طاقة خالية من الملوثات تقدر ب 500 ميغاوات في العام الواحد، وهي لا تكلف شيئاً وتكاد تكون شبه مجانية لجهة كلفة الإنتاج، وكانت بداية المشوار في الإدارة المتكاملة للمياه مع سد شبروح وقد تعاقدنا مع مؤسسة كهرباء فرنسا لإدارة هذا المشروع ولتدريب الموظفين في مؤسسة مياه بيروت وجبل



# Case Study



**Ain-Delbi Water Authority (summary)**

**By LEBAJICA- member Mr. Ali Shami**

This study describes the institutional situation of the regional and local water authorities in Lebanon as decentralized public institutions linked to the ministry of Energy and Water .

Especially , the local water authorities are facing several kinds of challenges such as the need of appropriate human and technical capacities and mainly financial management abilities.

Solving these tasks could lead to the required efficiency....



المائية والكهربائية - المديرية العامة للاستثمار.

ان مصلحة مياه عين الدلبة تؤمن مياه الشفة لكافة الضواحي الجنوبية لبيروت. بدءاً من بلدة الجهور شرقاً حتى بلدة الدامور على الساحل جنوباً. فعلى الرغم من صغر المساحة الجغرافية التي تغطيها فإنها تزود بالمياه النطاق الاستثماري الأكثر اكتظاظاً بالسكان في لبنان. أما مصادر مياهها فيتم تأمينها بواسطة إحدى وعشرين محطة ضخ من حوالي عشرين بئر ونهر ونبع من مناطق مختلفة في هذه الضواحي. وتقدر نسبة المياه المهدورة بحوالي 35% من مجموع الكمية الإجمالية بعد ان تعرضت شبكاتها للخراب والنهب ابان الحرب الأهلية. الأمر الذي أصابها بأضرار فادحة. إن إلقاء نظرة على الموازنات السنوية الخاصة بهذه المصلحة بين مدى تطور حجم موازنتها من 7.500.000 ل.ل. عام 1981 الى 4.020.000.000 ل.ل. في العام 1994 وهو رقم ما زال قابلاً للارتفاع حتى بعد يومنا هذا. وان أبرز الديون المترتبة على خزنتها هي نوعان: بدلات الطاقة الكهربائية وسلفات الخزينة. أما رسم اشتراك المياه للمواطنين فقد كان دور سعر الكلفة بسبب تحمل الدولة لحوالي 45% من النفقات: حيث قدرت المصلحة سعر الاشتراك السنوي لكل ألف متر مكعب من المياه ب 90.000 ل.ل. في تسعينيات القرن الماضي. ثم ارتفع هذا الرقم تدريجياً حتى وصل (مع الرسوم الإضافية) إلى 246.000 ل.ل. في السنوات الماضية الأخيرة.

ان وجود مصالح كثيرة لمياه الشرب في لبنان وتركها لتدار من قبل لجان غير شرعية او عبر حلول سلطة الوزير مباشرة محل مجالس الإدارة بما يخالف القانون: ينمي الحاجة إلى ضرورة دمج المصالح المائية في لبنان في مصلحة واحدة ذات تنظيم مالي وإداري متطور وحديث لها تلبية لحاجات المياه المتزايدة في هذا الوطن.

علي الشامي

القطاع المائي في لبنان هو قطاع عام مختلف نواحيه ومراحل. فبعد الحرب الأهلية التي عصفت بلبنان ونتيجة لعدم قدرة الدولة على مواجهة متطلبات النهوض بهذا القطاع. كثر الحديث عن إمكانية خصخصة قطاع المياه. ثم تم صرف النظر عن هذا الموضوع وحافظت الحكومات اللبنانية المتتالية على ميزة هذا القطاع كقطاع عام وان تم اللجوء إلى تلزم بعض الشركات الخاصة لوضع الدراسات وتنفيذ بعض مشاريع المياه..

لبنان من البلدان الذي تتوافر فيه مصادر المياه (من أمطار وأنهر ونبابيع وبرك ومياه جوفية). ومع تزايد حاجاته الاقتصادية والسكانية للمياه أنشأت الدولة اللبنانية خمس مصالح مستقلة للماء بموجب القانون المنفذ بالمرسوم رقم 3257 تاريخ 24/5/1972 (وخصصت مصلحة واحدة لكل محافظة من المحافظات الخمس السابقة) حيث اعتبرت هذه المصالح من المؤسسات العامة ذات الطابع الاستثماري. ثم نظمت إدارة تلك المصالح بموجب المرسوم رقم 4537 تاريخ 15/12/1972 الذي أجاز استمرار اللجان القائمة في حينها ريثما يتم إلغاؤها أو دمجها وتعيين مجالس إدارة ومديرين تنظيميين لهذه المصالح المنشأ. ومع ذلك استمر عمل هذه اللجان المؤقتة وبقيت قائمة منذ العام 1972 وحتى يومنا هذا. حيث يمكن تلخيص الوضع الحالي لقطاع المياه بوجود خمس عشرة مصلحة تعمل بهذا النطاق يضاف إليها حوالي ثلاثمائة لجنة موزعة على كافة المحافظات مع عدد قليل من المستخدمين وعدد كبير من الأجراء غير الملحوظين في الملاك. وبموجب القانون رقم 2000/221 (تنظيم قطاع المياه في لبنان ثم دمج مصالح المياه إلى أربع مؤسسات هي بيروت وجبل لبنان. مياه لبنان الجنوبي. مياه البقاع مياه لبنان الشمالي.

ومن بين المصالح القائمة ضمن مؤسسة بيروت وجبل لبنان مصلحة مياه عين الدلبة التي أنشئت بالمرسوم رقم 1308 تاريخ 20/5/1959 وأعطيت صفة المؤسسة العامة مع استقلال مالي وإداري. واحكامها المرسوم رقم 4517 تاريخ 13/12/1972 (النظام العام للمؤسسات العامة) الذي نص على قيام هيئتين إداريتين لهذه المصلحة: الأولى تقريرية والثانية تنفيذية. وحدد وزارة الوصاية عليها بوزارة الموارد

\* المصدر: نقلاً - بإيجاز مع بعض التحديث حتى أول العام 2008 - عن دراسة مُعدة عن "مصلحة مياه عين الدلبة" أواخر العام 1994 باسم ( مياه لبنان واقع وأفاق ) لفهد ومنير صبح (الجامعة اللبنانية- كلية العلوم الاقتصادية وإدارة الأعمال- الفرع الأول).





## Eng. Ibrahim ABDEL AAL

Water is vital for human survival, health and dignity, and a fundamental resource for human development. Water is central in the social, political and economic affairs of the country, the continent, the world.

1.2 billion people are without access to safe drinking water.

2.2 billion lack access to sanitation.

3 billion people will face problems due to water scarcity.

### The Millennium goals:

In 2000, United Nations General Assembly established the Millennium Development Goals with 2015 as the horizon. One of the targets for assessing progress towards these goals is to halve the proportion of people without access to safe drinking water. Other targets, such as halving the proportion of people who are hungry, will also require improved Water Management.

In August 2003, the World Summit on Sustainable Development in Johannesburg approved a supplementary target which is halving the proportion of people without access to sanitation facilities.

All the Millennium Development Goals have to be achieved while, at the same time, protecting the environment from further degradation.

The World Summit Plan of Implementation asks to "develop Integrated Water Resources Management (IWRM) and Water Efficiency Plans by 2005, with support to developing countries, through actions at all levels". (Sources: United Nations, 2000, 2000a).

### Ibrahim Abd El Al and IWRM

Ibrahim Abd El Al worked on the planification of Lebanese Water Resources in the scope of an IWRM since the 30's. He insured coherent policy making related to all sectors of Water. He established a master plan for drinking water and irrigation projects at the national scale. This plan is still used by related governmental institutions.

His studies covered Lebanese rivers management and especially the Litani River which he studied for 15 years and which ended up with a complete plan for IWRM on this river. He studied also groundwater related topics such as infiltration and surface flow in the region.

He established a complete report on the needs of Lebanon for the waters of Hasbani River, an affluent of the Jordan River. This report was presented to the Arab



League in 1953 as part of the Arab Plan for the exploitation of the Jordan River.

He implemented drinking water, electricity supplying (hydroelectrical power plants on the Litani river) and irrigation projects all over Lebanon.

To ensure the database for scientific research and the policy making of Water Governance, he established hydrological measurement stations on all water resources in Lebanon, and was the instigator for the laying down of geological and isopluvial maps.

### The Association of the Friends of Ibrahim Abd El Al

The Association of the Friends of Ibrahim Abd El Al was established in 1991. The Association is composed of an Executive Committee of 12 elected members, most of them are Engineers working in the fields of Water and Energy. A Scientific Committee of professionals in the field of Water establishes links between the Association and the Institutions of Higher Education and Research and suggests ideas for lectures, symposia and other activities to be organized by the Association. The Association seeks to implement an IWRM approach to



the sustainable management and development of the water resources as seen by Ibrahim Abd El Al some 50 years ago. It is the only NGO in Lebanon that deals with Water and Energy issues

**The Association has committed itself to set a series of activities related to the Millennium Development Goals.**

**Awareness and Advocacy for Water issues**

1- In the process of making parliamentarians, politicians, diplomatic and the general public become more informed about water issues, the Association organizes field trips to the Litani River Project in partnership with the Litani River Authority which supply Engineers for providing technical information. Students from Lebanese Universities and schools have taken part in these trips since 1996.

2- The Association has launched since March 2004 on the occasion of the World Water Day a campaign of awareness in schools that draws attention to the value of Water and to the problems related to it. The objectives of this campaign are to make the students understand the need for changing our every day behavior related to the use of Water. This campaign will be broadened to a national level.

3- As IWRM is a process which promotes the co-coordinated development and management of Water without compromising the sustainability of vital ecosystems, the Association is launching an awareness campaign on the pollution of the Litani River. This campaign stresses on the role of civil society and individuals in reducing pollution of the Litani.

4- The Association has also produced a documentary film on Lebanon's most important river, the Litani. The film stresses the importance of this river as a main resource for Lebanon, and it reiterates Abd El Al's appeal for IWRM.

5- The Association regularly organizes lectures on topics related to Water and Energy presented by invited speakers from the private and the public sectors.

**The objectives of all awareness activities are:**

- to establish a global movement of citizens with interest in Water;
- to raise their awareness and commitment in Water related issues;
- to educate and instil into the people new habits and behavior aiming at preserving Water resources;

- to foster the participation of the public in efforts to promote the conservation, protection and prudent use of one of our most precious assets: Water.

**Capacity Building**

The Association organizes, on a yearly basis, training sessions and workshops for Engineering and Agriculture students in the power plants and the Agricultural Projects linked to the Litani River.

**Promoting research on Water and Energy issues:**

The Association offers grants, awards and prizes to students and professionals in these fields. Financial assistance is also allocated to the publication in international publications of research papers carried out by professionals. This activity is carried out in partnership with all Universities in Lebanon.

**Other Activities**

- reprinting Abd El Al's writings
- publishing several brochures related to IWRM as viewed by Abd El Al stressing that Water policies must be integrated with economic as well as other sectorial policies.
- republishing of the geological maps of Lebanon (1/50000) in partnership with the European Union
- memorial stamp in memory of Ibrahim Abd El Al
- participation in local, regional and international conferences on Water and Energy issues.
- The Association is a partner in a project financed by the European Union under the Sixth Framework Programme on "Mediterranean dialogue on framing Sustainability in Water Policy evaluation" (SWAP). The project intends to simulate communication and dialogue on the problem of policy evaluation in the Mediterranean Agricultural Water Sectors and the need of developing a regional and generalized frame of variables and indicators for participatory policy evaluation to enhance sustainable development of the Water sectors in the entire region.
- The Association is working with the Litani River Authority on a project on Science-Policy Interfacing (SPI Water Project) in support of the Water Framework Directive implementation.

The Association is a member of the World Water Council (WWC) and the Arab Integrated Water Resources Management Network (AWARENET).

**Eng. Iman Abdel Aal Al Arab**



**LIBAN**  
La Revue  
des Amériques  
*الشرق الأوسط*  
مجلة الشرق الأوسط  
Centre de Recherche  
et d'Études  
Internationales



## Ministry of Tourism - Control - Section Head

[www.lebanon-tourism.gov.lb](http://www.lebanon-tourism.gov.lb)

رئيس مصلحة الضابطة السباحية \_ وزارة السياحة



## لبنان بلد سياحي بامتياز عنوانه التنوع



الطبيعية الجغرافية والمناخية والبشرية ولائها التاريخي والثقافي وانكبت على الدراسة والتمحيص باحثاً عن نقاط يمكن أن تشكل عوامل جذب أو توظيف في حقل السياحة، فتبين أن بعضاً من هذه الدول تشكل نموذجاً متقدماً في هذا المجال كما أثبتت الدراسات الإحصائية أن بعض البلدان تستقبل سنوياً أعداداً هائلة من السواح، يفوق عدد سكانها في بعض الأحيان، كمثال فرنسا واسبانيا كما تبين أعمال المسح والبحث تمتع بعض البلدان بمعطيات طبيعية أو تاريخية أو بمقومات حضارية وتقنية أو فنية أو غيرها من الخصائص المميزة التي تجعلها مؤهلة لأن تكون مقصداً سياحياً، فالنموذج المصري غني بالتراث التاريخي الهائل والفريد، والنموذج الياباني يظهر التقنية العالية الجودة والدقة، والنموذج البرازيلي يبرز المهرجانات المميزة ذات الطابع المعروف، وبعضها يشكل مقصداً دينياً لوجود الأماكن المقدسة كما هي حال مكة في السعودية والقدس في فلسطين وكربلاء في العراق ومنها الفاتيكان وبعض المواقع الغربية في إيطاليا وفرنسيا وغيرها، وأما سياحة المحميات الطبيعية فتجد لها مكاناً في العديد من الدول خصوصاً في أفريقيا، وسياحة التزلج كما في سويسرا إلى ما هنالك من أنواع السياحة كالسهر وغيره من السياحات الشبابية والسياحة الصحية وسياحة المؤتمرات وسياحة المنتجعات وغيرها، وهكذا نجد أن كل من البلدان قد وفق بنوع أو عدة أنواع من السياحة جعلت منه بلداً سياحياً له ميزاته الخاصة.

وباستعراض لمقومات وأنواع السياحة في النموذج اللبناني يتبين لنا الغنى الذي يتمتع به، حتى أنك لتكاد تقول أنه خلق لتلبية الحاجة إلى السياحة.

### ماذا تجد في لبنان؟

- إذا كنت من أنصار السياحة الثقافية: فستجد في لبنان أجندة سنوية للمعارض والمهرجانات - تشمل المؤلفات والأعمال الفنية الضخمة كمهرجانات بعلبك وبيت الدين وجبيل وصور وغيرها.

- وإذا كنت من محبي زيارة الآثار التاريخية فلا ينبغي أن تفوتك زيارة جبيل وبعبك وبيت الدين وطرابلس وصور وصيدا والشقيف وستجد لائحة طويلة من الآثار العديدة التي تعود إلى عهود ساحقة منها الفينيقية والرومانية والصليبية والعربية والإسلامية والعثمانية وغيرها.

- وإذا رغبت بالسياحة الشبابية: ففي لبنان جمعيات عديدة تعنى بالأنشطة السياحية الشبابية كالمسير لمسافات طويلة في الجبال والغابات وكذلك أنشطة التزلج وستجد العديد من بيوت الشباب المنتشرة في المناطق اللبنانية والجاهزة لاستقبال هذه الأنشطة لجهة تأمين الإقامة والغذاء وبرمجة النشاطات.

- وإذا قصدت لبنان للتمتع بسياحة استثنائية وعالية الجودة: فلا شك أنك ستجدها في مؤسسات الإقامة العديدة المنتشرة على الشاطئ اللبناني وفي المناطق اللبنانية المختلفة وستجد أهم سلاسل الفنادق العالمية وأجود أنواع الخدمات وستستمتع في الحياة اللبنانية الساحرة في الأندية الليلية التي تضح بالحياة، وستتذوق أشهر المازات والأصناف اللبنانية، وغير اللبنانية، في المطاعم اللبنانية الشهيرة ذات الجودة العالية والخدمات الراقية والخبرات العميقة والواسعة.

- وإذا كنت من محبي السياحة البيئية والطبيعية فستجد محميات جميلة منها غابات جبيلية أو جزر بحرية ولا يفوتك

في غمرة الانطلاق نحو المستجدات، وزحمة الاكتشافات العلمية والتقدم التكنولوجي، والتطور غير المسبوق، والذي فاق التصور لعالم الاتصالات والتواصل، وفي حمأة ضغوطات علم السياسة والأحلاف والتحالفات والتناقضات والأعمال والمنافسة والسباق والتسابق على مختلف الأصعدة.

### لا بد من فسحة هدوء وتأمل

ولحسن الحظ فإن المسار التاريخي لهذا التطور كشف الحاجة إلى تواح لا بد منها لحياة إنسانية سوية، ولكي تصوّب الأمور نحتاج إلى الإجابة عن السؤال: هل يعيش الإنسان كي يعمل ويكافح؟ أم يعمل ويكافح لكي يعيش؟ وأي نوعية عيش يريد؟

### السياحة أصبحت حاجة

فالتطور الذي طرأ على الحياة البشرية والذي زاد ضغوطاتها من جهة، أبرز من جهة أخرى الحاجة إلى متنفس لا بد منه، وجلب مع كثافة البحث والعلم والكد والتطور الصناعي وتنظيم الإنتاج ومواقبته وبروز الإجازات الضرورية لتجديد النشاط ومكافأة الذات وتوسيع التجارب واغناء الخبرات واكتشاف الجديد مضافاً إلى ذلك تطور وسائل النقل وتعزيزها بسبل الرفاهية وتقنيات الأمان، كل ذلك جعل للسياحة مكاناً ملفتاً في حياة الإنسان المعاصر وأبرز حاجاته، التي وإن كانت فطرية في الكائن البشري، وهي الحاجة الطبيعية إلى الفسحة والترفيه، فهي إن أضيف لها السفر والانتقال، فبالإمكان الكلام عن حاجة تضاف إلى حاجات الإنسان التي لا غنى عنها وإن كانت تأتي في درجة ثانوية بالنسبة للأساسية منها، وهي الحاجة إلى السياحة.

### صناعة السياحة

ولملاقة هذه الحاجة انطلقت سوق شملت بلدان العالم وصناعة دولية ومنظمات عالمية وأنشطة كونية عنوانها السياحة، وبرزت دراسات وتشريعات وأدبيات محورها السياحة وليس أقلها المدونة العالمية للأخلاقيات السياحية التي اعتمدها المنظمة العالمية للسياحة عام 1999، وهي إحدى المنظمات التابعة للأمم المتحدة، تاهيك عن المصطلحات العالمية للتصنيفات السياحية والتسابق الدائم نحو الخدمات العالية الجودة.

لقد صار لهذا الحقل إذا شأنه على المستوى الحياتي والتنظيمي والاقتصادي وصار صناعة وعلماً له بعده الإنساني وله دوره الأکید في الحياة البشرية العامة، وتشير منظمة التجارة الدولية W.T.O إلى أن السياحة هي الأوسع من حيث عدد الخدمات التي تتضمنها، كالفنادق والمطاعم ووسائل النقل ووكالات السفر والصناعات والتجارات المتنوعة التي تكوّن مادة ترتكز على النشاط السياحي، كما أشارت هذه المنظمة إلى أن السياحة أصبحت تشكل 7% من مجموع الصادرات في العالم بينما يشكل النفط 8% والتكنولوجيا 6%، وبذلك نرى بأن السياحة هي من الصناعات الأولى عالمياً، وتكونت لدى الدول منظومات وإدارات ومخصصات تهدف إلى الاستثمار في السياحة وأجرت معظمها أعمال مسح لإمكاناتها وقدراتها ومعطياتها



## Association for

L  
e  
b  
a  
n  
e  
s  
eJ  
a  
p  
a  
n  
e  
s  
e

## Cultural &amp; Business Leaders


**Association For Lebanese Japanese  
Cultural And Business Leaders Aljcbi**

On August 31st 2007 the General Assembly of ALJCBL held its meeting at BUMC offices in Hazmieh and elected its executive board composed of prominent players of the cultural and business communities in Lebanon having extensive knowledge of the Japanese way of life.

**The Elected Members are,**

Dr. Fred BOUSTANI	President
Mrs. Eugenie HOSRI	Vice President
Mr. Antoine GHORAYEB	Treasurer
Mr. Elias BOU KHALIL	Secretary
Dr. Yolla Ghorra CHAMOUN	Member
Mrs. Georgette GEBARA	Member
Eng. Rabih SAAB	Member

The Association will be striving to promote Lebanese-Japanese intercultural and Business exchange to its best.


**انتخابات الهيئة العامة للتجمع اللبناني  
الياباني للثقافة و رجال الأعمال**

عقدت الهيئة العامة للتجمع اللبناني الياباني للثقافة و رجال الأعمال اجتماعاً بتاريخ 31/8/2008 في مركز شركة ... وكلاء تويوتا و لكزس في لبنان ثم في خلالها التداول بأنشطة التي قام بها التجمع في الفترة المنصرمة و انتخاب الهيئة الإدارية للجمعية التي انتخبت بدورها:

رئيساً	الدكتور فريد جورج بستاني
نائب رئيساً	السيدة أوجيني حصري
أمين صندوق	السيد أنطوان غريب
أمين سر	المحامي الياس بو خليل
عضو	الدكتورة يولا غرة شمعون
عضو	السيدة جورجيت جبارة
عضو	المهندس ربيع صعب

و قد تخلل الإجتماع البحث في النشاطات التي ستقوم بها الجمعية في الأشهر المقبلة و في كافة الشؤون التي تساعد على توطيد العلاقات التجارية و الثقافية بين اليابان و لبنان.





## Japan Activities in Lebanon



## Japanese Dinner at Al Kafaat School

It has become a yearly educational and cultural tradition at the Al-Kafaat Foundation <sup>(1)</sup> to uncover during the academic year the fascinating culinary traditions and customs of a chosen country. This project allows students and trainees from the various educational programs of Al-Kafaat to work hand-in-hand to produce and end-of-year Thematic Dinner. This year it was the turn of the country of The Rising Sun.

The Thematic Dinner took place at the Al-Kafaat Catering School on July 19 2007, and was celebrated under the patronage and in the presence of His Excellency Mr. Yoshihisa Kuroda, Ambassador of Japan in Lebanon and his wife Mrs. Ayano Kuroda. Present to the event were Mr. Daisuke Fujimura, Japanese Cultural Attaché, Mr. Nadim Shwayri and his wife Lily (Founders of Al-Kafaat), Dr. Ramez Aouad (President of the Board of Al-Kafaat), Chef Ramzi Shwayri (Director of the Al-Kafaat Catering School), representatives from the LBAJICA Association and representatives from the Association of Japanese and Lebanese Cultural and Business Leaders, as well as educational European partners of the Al-Kafaat Foundation and friends.

The catering students impressed the guests with an impressive Japanese dinner that consisted of a fine selection of sushi, tempura, and chicken teriyaki.

The dinner was "engineered" during the year by the Japanese Chef Koji Adachi who headed cooking workshops at the Catering School, training the Al-Kafaat students and staff on the exquisite art of Japanese cooking.

Additionally, students from the EUROPA Campus of Al-Kafaat actively participated in the educational event: jewelry students, for example, provided each guest with an artistic metal support for their chopsticks, specially designed and produced for the event; flower arrangement trainees produced the flower Ikebana designs on each table and Origami paper arrangements that decorated the banquet hall, while fashion design trainees dressed the young catering hostesses in the traditional Geisha attire. A 10-minute documentary produced by students in Audiovisuals to originally illustrate the educational adventure of the Al-Kafaat students was broadcasted during the dinner, a few minutes before the green tea ice-cream was served! The event was celebrated under the signs of Love and Good Wishes as it came 12 days after the celebration of the Tanabata festival <sup>(2)</sup>. For that occasion, guests were invited to write their wishes on colorful papers handed to them by the Geishas to hang them on the bamboo branches that decorated the main entrance of the hall.

At the end of the event, Chef Ramzi thanked the Japanese Ambassador for his presence and for granting his patronage to such a cultural event that undoubtedly allowed the Catering students to develop a strong liking to the Japanese culture and to gain much necessary and needed local expertise in the art of Japanese cooking. His Excellency Mr. Kuroda congratulated the students for their good work by delivering each one with certificates of honor.

Mr. Kuroda was then presented with a symbolic plaque produced by the jewelry trainees, after which he presented Chef Ramzi with books on the Japanese Culture and Traditions. Finally, Chef Adachi was offered by Chef Ramzi the Chef Jacket of Al-Kafaat, bearing the name of the Japanese Chef and the colors of the Japanese and Lebanese flags.

The event ended with the traditional cutting of the cake that was especially produced on the occasion of the 50th Anniversary of the Al-Kafaat Foundation, and that bore along with the "50" sign, the colors of Japan and Lebanon.

## AL-KAFAAT

*"The more fruitful the ear of rice,  
The closer to the earth it drops"*

*Old Japanese Proverb*

*Sayonara from Al-Kafaat, dear friends!*



The Al-Kafaat Foundation is a 50-year old organization that delivers medical, therapeutic, educational, and employment services to a daily population of 4,500 persons, in 7 centers, and with a working team of 800 people. It is a non-profit development organization, governed by a board of 15 trustees.

It is a custom in Japan, on the 7th of July, to celebrate the Tanabata festival. The story goes that two lovers, Orihime and Hikoboshi are separated by the Milky Way, the river made from stars that crosses the sky. Sadly, they are allowed to meet only once a year, on the 7th of July. In present-day Japan, to celebrate this event, Japanese people do so by writing wishes, sometimes in the form of poetry, on small pieces of colorful papers and then hanging them on bamboo branches. These are then set afloat on a river, or burned after the festival, around midnight or the next day.





## Embassy Reception - December 2008



From left to right: Minister Saloukh, H.E. Ambassador Kuroda, Deputy Y. Jaber & B. Noamani

Reception held at the Metropolitan Hotel Beirut, to celebrate His Majesty the Emperor of Japan's Anniversary.



From left to right: Mrs. Kuroda, H.E. Ambassador Kuroda, K. Mokdad & Ali Shami



## Leba-Jica Activities



### Iftar Dinner - October 2008

Leba-Jica Iftar Dinner, under the Patronage of his Excellency the Ambassador of Japan.



## Meeting with Jica-Syria

Leba-Jica meeting with Jica-Syria representatives and Jica-Alumni Associations in Syria & Jordan - Damascus, March 13-2008

From right to left:  
Mr. Tamabayashi,  
Mr. Tawam, Mr.  
Zuraikat  
(Jica-Jordan), with  
Leba-Jica



From left to right:  
Mr. Tawam, Mr.  
Tamabayashi  
(Jica-Syria), with  
Leba-Jica

Jica-Alumni from  
Syria: Dr. Baroudi  
& Dr. Al Aghbar  
From Lebanon:  
K. Mokdad,  
R. Saab &  
A. Shami







### Leba-Jica at the Presidential Palace

Leba-Jica delegation at the Presidential Palace, September 2007. Leba-Jica shield handed to his Excellency President General Lahoud by Leba-Jica President K. Mokdad.



### Leba-Jica Gathering with H.E. Mrs. Ogata

Leba-Jica gathering with H.E. Mrs. Sadako Ogata - Jica President in Damascus on March 12-2008



Mrs. S. Ogata, K. Mokdad, & A. Ghorayeb



### Leba-Jica at Minister Safadi - September 2007

Leba-Jica delegation at the Ministry of Water & Energy. Leba-Jica president, K. Mokdad, handed Leba-Jica shield to H. E. Minister Mohamad Al Safadi.





نشرة تصدرها الجمعية الثقافية لخريجي  
الوكالة اليابانية للتعاون الدولي

طبع وإعداد: ف. أ. الحصري - 460 شارع باستور  
بنابية الحصري - جميزة - بيروت - لبنان  
هاتف: 961 1 566999  
فاكس: 961 1 583824

## ليباجا

www.lebajica.com  
info@lebajica.com  
هاتف: 00961 3 637 447

## جاكا

هاتف: 03 5352 - 5058  
فاكس: 03 5352 - 5032  
www.jica.go.jp  
Comments & Suggestions:  
jicagap-opinion@jica.go.jp

## صورة الغلاف من

اليسار: بحيرة الليطاني  
اليمن: سد شبروح

2 كلمة سعادة سفير اليابان في لبنان

3 رسالة الممثل المقيم لجاكا في دمشق  
أكيكو توميتا

4 ورشة عمل أقليمية حول ادارة المياه  
في الأردن. سوريا ولبنان

10 تدشين سد شبروح - كسروان

14 دراسة حالة: مصلحة مياه عين الدلبة

16 قصة رائد: المهندس ابراهيم عبد العال

18 لبنان بلد السياحة بامتياز

20 التجمع اللبناني - الياباني لرجال  
الثقافة والأعمال

21 حفل عشاء ياباني في معهد الكفاءات

22 استقبال السفارة اليابانية

22 حفل إفطار

22 إجتماع ليباجاكا مع مكتب دمشق

23 ليباجاكا في القصر الجمهوري

23 لقاء ليباجاكا مع رئيسة جاكا  
السيدة ساداكو أوغاتا

23 ليباجاكا عند الوزير م. الصفدي

## الحياة..... الحلم والرؤيا....

أن تؤمن حياة كريمة وصحة سليمة ،  
فهذا حق أساسي من حقوق الانسان .  
من هنا كانت ورشة العمل التي  
أقامتها جمعيتنا - ليباجاكا -  
بالتعاون وبالإشتراك مع مكاتب  
تمثيل وكالة جاكا وجمعيتي  
خريجها في سوريا والأردن ولبنان  
التي تناولت شؤون ادارة المياه في هذه  
الدول وكانت برعاية المديرية العامة  
للموارد المائية والكهربائية في لبنان .  
فكان هذا الحدث بداية واعدة في  
مجال التعاون والتنسيق بيننا  
لتمهيد طريق آمن لنمو متعدد  
الابعاد والمجالات في بلادنا.

كما أن نشرة ليباجاكا سوف  
تواصل مساعيها في توثيق العلاقات  
اليابانية - العربية واطاعة اوجه  
التشابه بين ثقافتنا وتراثنا .....

## ليباجاكا

مجلس ادارة



# حياتنا... والماء

